

穿越生与死、过去与现在、灵魂与梦境。

只为寻求生命的诘问：

我们是谁？

什么会拯救我们？

我们什么地方值得被拯救？

末日三部曲之一

拯救者

[美] 贾斯汀·柯罗宁 著 李静宜 译



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China



末日三部曲之一

ZHENGJIUZHE XIA

拯救者。下

[美] 贾斯汀·柯罗宁 著

李静宜 译



接力出版社
Publishing House

桂图登字:20-2011-001

Original title: THE PASSAGE

Copyright © 2010 by Justin Cronin

Simplified Chinese language edition published in agreement with Trident Media Group, LLC through The Grayhawk Agency.

图书在版编目 (CIP) 数据

拯救者. 下 / (美)柯罗宁著; 李静宜译. —南宁: 接力出版社, 2012.9
(末日三部曲)

ISBN 978-7-5448-2600-6

I. ①拯… II. ①柯… ②李… III. ①长篇小说—美国—现代
IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 195803 号

责任编辑: 陈 邕 邓文华 美术编辑: 李 睿 版权联络: 吕越平

责任校对: 刘会乔 责任监印: 刘 冬 媒介主理: 石 璐

社长: 黄 俭 总编辑: 白 冰

出版发行: 接力出版社 社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 010-65546561 (发行部)

传真: 0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)

<http://www.jielibj.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店 印制: 北京明月印务有限责任公司

开本: 880毫米×1250毫米 1/32 印张: 14.5 字数: 440千字

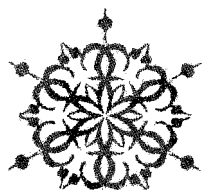
版次: 2012年9月第1版 印次: 2012年9月第1次印刷

印数: 00 001—12 000册 定价: 39.80 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291



目 录

第五卷 不知来历的女孩

第二十四章	暗夜的孤儿	3
第二十五章	幽灵的信号声音	15
第二十六章	坠入黑暗之中	31
第二十七章	那只是梦	40
第二十八章	全民紧急状态	50
第二十九章	古昔的意象	58
第三十章	幽灵信号	69
第三十一章	灰蒙蒙的迷雾	76
第三十二章	芯片上的数据	79
第三十三章	她很想你	85
第三十四章	最古老的交易	91

第六卷 刀与星之夜

第三十五章	守望队长	99
第三十六章	宵禁立即生效	120
第三十七章	通向虚无之境的 绳子	126
第三十八章	整个世界陷入黑暗	129

第三十九章	没有灵魂的人	131
第四十章	不知来历的女孩	136
第四十一章	未知的世界	147

第七卷 暗黑地

第四十二章	一团飞溅的云雾	157
第四十三章	终结的征兆	164
第四十四章	莎拉·费雪日记	176
第四十五章	用火当掩护	183
第四十六章	欢欣的感觉	202

第八卷 天堂

第四十七章	瞎猫碰到死耗子	209
第四十八章	远方来的旅人	219
第四十九章	事情很简单	227
第五十章	他在这里	235
第五十一章	她已经在这里了	238
第五十二章	外面安静得要命	242
第五十三章	无法遏止的需求	247
第五十四章	从南面接近监狱	252
第五十五章	四头牛与两个人	258

第九卷 最后的远征军

第五十六章	莎拉之书	291
第五十七章	雪天使	300
第五十八章	一切宛如奇迹	310
第五十九章	形同友谊的关系	317

第六十章	今天是电影之夜	327
第六十一章	梦的结局	346

第十卷 山里的天使

第六十二章	回忆随风袭来	363
第六十三章	那个可怕的早晨	371
第六十四章	宛如被赋予了新生	378
第六十五章	世间最悲伤的人	385
第六十六章	两组足迹	392
第六十七章	这只是个故事	394
第六十八章	黎明划破山头	401
第六十九章	到我这里来吧	412
第七十章	来自远方的信息	419

第十一卷 新生

第七十一章	一切都停止了	429
第七十二章	起程的时间迫在 眼前	438
第七十三章	意在言外的事实	449
第七十四章	在天堂檐下翱翔的 感觉	453
后记	罗斯威尔路	455

第五卷 不知来历的女孩

你们这些人哪，
记不得来自另一个世界的通道！
我告诉你们，我可以再说话了，
从遗忘的角落归来的，
是回来寻觅声音的。

——露意丝·葛丽克《野鸢尾花》

第二十四章 暗夜的孤儿

守望日志

第九十二夏

第五十一天：没有动静。

第五十二天：没有动静。

第五十三天：没有动静。

第五十四天：没有动静。

第五十五天：没有动静。

第五十六天：没有动静。

第五十七天：彼得·乔克森驻守一号射击平台（西奥·乔克森），
没有动静。

第五十八天：没有动静。

第五十九天：没有动静。

第六十天：没有动静。

在此期间，零接触，没有人被杀或被抓。副队长缺（西奥·乔克森殁），交由尚杰·帕特尔裁夺。

谨呈族长会议
——队长 S.C. 拉米瑞兹

第八天清晨破晓，彼得的眼睛猛然睁开，因为牲口的声音沿着小径由远而近。

他记得过了半夜，之后他心里想着：只要几分钟就好，只要几分钟歇歇腿，恢复体力。但他一允许自己坐下来，背靠着墙堤，疲惫的头枕在交叠的手臂上，马上就沉沉睡去了。

“你好啊，醒来啦？”

小艾站在面前低头看他，彼得揉揉眼睛，站起来，一语未发地接过她递来的水壶。他四肢沉重，动作缓慢，仿佛骨头全变成了一条条装满液体的管子。他喝了一口微温的水，目光凝注在城墙上。越过火线，朦胧的雾气从山丘上缓缓升起。

“我睡多久了？”

她在他面前挺起肩膀：“别提了，你已经值了七个晚上的夜班没休息了。打个盹有什么关系，谁有意见就叫他来找我。”

晨钟响起，彼得和艾莉希亚静静看着大门拉开退回凹槽里。牲口骚动不安地等着出发，开始拥出门口。

“回家睡一下吧，”艾莉希亚说，伐木工正准备要离开，“你可以晚一点再担心石碑的事。”

“我要等他。”

她的目光牢牢盯在他脸上：“彼得，已经过了七个晚上，回家去吧。”

爬上梯子的脚步声打断了他们的谈话，霍里斯·威尔森站在墙道上，蹙眉看着他们两个。

“你下班了，彼得？”

“交给你了，”艾莉希亚回答说，“我们值完班了。”

“我都说了，我要留下来。”

日班的守望员开始接手，又有两名守望员爬上梯子，是戈尔·菲利普和薇薇安·周。戈尔不知道在讲什么故事，薇薇安听了直笑，但一看到他们三个，两人就闭紧嘴巴，快步走过墙道。

“听着，”霍里斯说，“如果你想看守这个位置，我没意见。不过我是值日官，所以我必须告诉苏乌。”

“不，他不会留下来。”艾莉希亚说，“我是认真的，彼得，这不是请求。霍里斯不会对你这么说，可是我会，回家去吧。”



彼得有出言反驳的冲动，但才一张嘴，突如其来的哀恸就让他无法言语，不得不投降。艾莉希亚说得没错，结束了，西奥死了。他应该觉得如释重负才对，但却只感觉到筋疲力尽——深到骨子里的疲惫让他觉得自己终此一生都将像拖着锁链一样，再也摆脱不掉了。光是从墙堤下拿起十字弓，好像就要使尽全身的力量。

“你哥哥的事我觉得很遗憾，彼得。”霍里斯说，“既然已经过了七个晚上，我想我现在可以说这句话了。”

“谢谢你，霍里斯。”

“我想你应该会当族长啦！”

彼得压根儿没想这件事，他想应该是吧。他的堂姐黛娜和小丽年纪虽然比他大，但彼得的爸爸辞职的时候，黛娜就自愿让位，而小丽现在在庇护所里有小宝宝要照顾，他很怀疑她会对这个工作有兴趣。

“我猜是吧。”

“这样啊，嗯，恭喜你。”霍里斯很尴尬地耸耸肩，“这样说好像很奇怪，可是你知道我的意思是什么。”

他没对别人提起那个女孩的事，甚至连对艾莉希亚都没提，虽然她很可能真的会相信他。

从购物中心屋顶到地面的距离比彼得料想的要近，艾莉希亚人在下面看得很清楚，但是彼得站在上面却不知道堆在建筑底部的沙有多高——很高的一个斜坡沙丘，足以吸收他匆忙往下跳的撞击力。他手里抓紧斧头，跃到亚米茄背上，跟在艾莉希亚后面，直到绕过巴宁小镇的另一头，合理推论没有追兵追上来之后，他才纳罕他们是怎么逃掉的，为什么这些马并没有死。

艾莉希亚和凯勒柏从餐厅的厨房逃离中庭，那间厨房连着好几条走廊，通到一个卸货平台。大型的拱窗因为生锈而卡住了，但其中一扇裂了一条缝，射进细细的一道阳光。他们两个拿管子当扳手，想办法使力撬开钻过去。他们滚落到阳光里，看见自己位于购物中心的南端。这时他们瞥见两匹马，忘我地在茂盛的野草地上大快朵颐。艾莉希亚简直不敢相信自己的运气。她和凯勒柏在购物中心绕了一圈，听

见门被劈开的声音，看见彼得站在屋顶边缘。

“你们找到马之后，为什么没赶快走？”彼得问她。

他们在电力站路上停下来喂马喝水，距离六天前看见躲有病鬼的树林并不太远。他们只剩下水壶里的水了，在各喝了一些之后，就把剩下的水倒在掌心，让马舔掉。他们剪下彼得的运动衫当绷带，包扎他手肘淌血的伤口。伤口并不深，但大概需要缝合。

“我做过的就不再多想，彼得。”艾莉希亚的语气很尖锐，他不知道自己是不是得罪她了，“好像就应该这么做，就是这样。”

当时他大可以告诉她那个女孩的事，他还是迟疑了一下，感觉到时机悄悄溜走。孤零零一个小女孩，以及她在旋转木马底下做的事，用自己的身体掩住他；他俩交换的眼神，啄在他脸颊上的吻，以及突然粉碎的门，或许这一切全是他在那惊险时刻里想象出来的。他告诉他们说他找到楼梯井，穿过那里逃出来。

他们的归来引起一阵大骚动，他们晚了四天，已濒临被宣告失踪的时限了。一听到他们回来的消息，大伙儿全挤在大门口。还来不及解释阿洛留在发电站，没和他们一起回来，小丽就昏过去了。彼得不忍心到底护所去找默萨蜜，告诉她西奥的消息，反正总会有人告诉她的。迈克在大门口，莎拉也在，帮他清洗缝合手肘伤口的就是莎拉。彼得坐在石头上，痛得脸皱成一团，心里隐隐有种受骗上当的感觉，他还以为哥哥失踪所带来的恍惚麻木会让他的皮肉感觉不到缝针起落的痛楚。她用绷带帮他包扎伤口，很快地拥抱了他一下，掉下泪来。这时，随着夜幕低垂，围观的群众让开一条路来给他走，就在第二道晚钟响起之际，彼得登上墙堤，为哥哥执行慈悲任务。

他和艾莉希亚在梯子底端分手，保证他会回家睡觉，但他最不想去的地方就是家。宿舍里只住了几个没结婚的男人，整个地方又脏又臭，和发电站一样糟糕，可是，彼得自此以后就要住在那里。他需要从家里拿几样东西，就这样。

回到家时，早晨的太阳已经暖暖地照在了他的肩膀上。他家是面对东林荫、有五间房的木屋。这是彼得此生仅有的家，打从离开庇护

所就一直生活的家。自从母亲过世后，西奥和他除了睡觉，就很少待在家里，当然也没费心维持屋里的整洁。家里的脏乱总是让彼得觉得很不安——水槽里堆着碗碟，地板上丢着衣服，每一寸表面都积着尘垢——但还是没办法动手去清理。妈妈最注重整洁，把房子整理得干干净净的——地板刷洗过，地毯打干净，鸡毛掸子掸净灰尘，厨房里没有垃圾。一楼有两间卧房，是他和西奥的房间；另有一间卧房在二楼，是爸妈的房间。彼得进到自己房间里，迅速地收拾几天的换洗衣服，塞进帆布袋里。他晚一点儿会处理西奥的东西，决定要留下什么，然后把其他东西用手推车送到店舍，他们会把哥哥的衣服鞋子分类收存，重新分配给殖民地的其他人。妈妈过世之后，西奥负责处理这些事，因为他知道彼得做不来。后来过了大约一年，有个冬日，彼得看见葛罗莉亚·帕特儿在市场的摊子上，披着一条他很眼熟的围巾，在整理一罐罐蜂蜜，那条带着流苏的围巾绝对是他妈妈的。彼得不安地走开，仿佛匆匆逃离某个和自己有关的伤风败俗的场面。

收拾完行李，他走进屋子的主房间，也就是位于裸露的梁木之下，兼具厨房与起居室功能的大房间。炉子好多月没生火了，堆在后面的柴薪八成已经发霉了，屋里的每一寸都裹了一层黏糊糊的污垢，仿佛没人住。是啊，他想，我猜是没人住。

他心中突然一阵冲动，爬上二楼到爸妈的房间。小五斗柜的抽屉全是空的，塌陷的床垫上没有寝具，旧衣橱里的架子空荡荡的，柜门一拉开，只有一个精巧的蜘蛛网随着微风轻轻晃动。妈妈习惯摆杯水和放眼镜的小床头桌——彼得很想留下妈妈的那副眼镜，但是不能，因为一副完好的眼镜要用一整月的配给额才换得到——现在只有一圈圈隐约的印渍。好几个月没人开窗了，整个房间充满糟糕的气氛，又一个因彼得的轻忽漠视而蒙受污辱的东西。真的，他觉得自己辜负了他们，辜负了所有的人，所有的东西。

他背起背包，走进上午越来越浓重的热气之中，四周有各式各样活动的声音：马厩里马匹的跺脚嘶鸣，打铁铺里铁锤的敲打韵律，高墙上日班值勤人员的朗声召唤，等走进旧城，就听见孩子们在庇护所中庭玩耍的笑闹尖叫。上午的下课时间，是教师放任孩子像老鼠到处

乱窜撒野的时间，是兴奋快活的一个钟头。彼得记得有个晴朗但寒冷的冬日，玩着抢夺游戏的他，奇迹似的轻易从一个大男生——他记得是威尔森兄弟中的一个——手中抢到棍子，想尽办法不再被抢走，牢牢抓紧，直到教师拍着戴手套的手叫他们进教室。冰冷的空气灌进肺部的锐利刺痛，冬日为整个世界染上的干燥的黄褐色，以及额头冒出的汗水，还有闪避攻击者袭击时那纯粹的生理快感，多么鲜活的感觉啊。彼得在回忆中搜寻哥哥的身影——那个冬日早晨，西奥当然也在那群小孩儿当中，是奔跑的孩子之一，可是他找不到西奥的踪影，哥哥应该在的地方只剩下一片虚空。

这时他已经走到练习场，泥地上有三个二十米长的宽阔凹地，筑有高高的土墙以挡住免不了飞散的弩箭、弓和丢错方向的刀子。在中间那个凹场的近前方，有五个学员立正站好。三个女生、两个男生，年龄从九岁到十三岁不等，从他们僵硬的姿势和焦急的面容，彼得仿佛看见了当年来到练习场的自己，同样努力认真，拼命想证明自己的能耐。西奥领先他三级，他还记得哥哥被选上当跑腿的早上，第一次转身跑向高墙值勤时脸上的骄傲微笑。西奥掩不住的荣耀，彼得也感觉到了，他很快就会追随哥哥的脚步。

这天早上的教练是彼得的堂姐黛娜，威廉叔叔的女儿。她比彼得大八岁，生下第一个女儿爱丽之后，就离开高墙，负责练习场的工作。她的小女儿凯特还在庇护所里，但是爱丽一年前已经出来，目前也在练习场受训。初级生的她比同年龄的人长得高，像妈妈一样纤瘦，一头黑色长发绾成守望员的发髻。

黛娜站在学员前面，用冷峻的眼神仔细打量他们，仿佛想挑出一只羊来宰杀，规矩就是这样。

“我们有什么？”她问学员。

他们齐声回答：“枪。”

“他们从哪里来？”

这回更大声：“从上方来。”

黛娜顿了一下，身体往后晃了晃，瞥见了彼得。她给他一个哀伤的微笑，然后又转头面对她的学生，一蹙眉，表情再次变得严

厉：“是的，非常可怕，你们只剩下三步的距离就会被大口吞下肚。现在我要你们排成两排，举弓。”

“你觉得怎么样？”

是尚杰·帕特尔，彼得沉浸在思绪中，竟没发现他走近。尚杰站在他旁边，双臂抱胸，目光直视练习场。

“他们会学得很好的。”

他们下方的那些学员开始上午的练习，年龄最小的孩子之一，达瑞尔家的那个男生，射偏了，把箭砰一声射进了箭靶后方的围墙里，其他人开始笑。

“你哥哥的事我觉得很遗憾。”尚杰转头面对他，把彼得的注意力从练习场拉回来。尚杰身材瘦小，但给人一种精壮结实的感觉。他的脸刮得一干二净，夹杂着灰色发丝的头发梳得很光整，一口洁白细小的牙齿，一双深邃的眼睛在浓密如羊毛的眉毛下显得更加黑亮。“西奥是个好人，他不该碰上这种事的。”

彼得没答话，他能说什么呢？

“我一直在想你告诉我的事。”尚杰继续说，“老实说，整件事都不太说得通。健德的事，还有你们到图书馆去的事。”

彼得为自己的谎言打了个冷战，他们都同意要坚持原本的说法，不告诉任何人那批枪的事，至少是暂时不说，但是事实马上证明，执行起来远比彼得原本的预期要复杂得多。少了枪，他们的说法漏洞百出——他们在发电站屋顶做的事，他们如何拯救凯勒柏，健德的死，以及他们闯进图书馆。

“我们把全部的经过都告诉你了，”彼得说，“健德一定是不知道什么时候被咬了。我们认为可能是在图书馆发生的，所以才去查看。”

“可是西奥怎么会冒这种险呢？或者这是艾莉希亚的主意？”

“你怎么会这样想？”

尚杰沉吟了一下，清清嗓子：“我知道她是你的朋友，彼得，而且我也一点都不怀疑她的功力，可是她很鲁莽，总是太快就动手。”

“这不是她的错，不是哪一个人的错，就只是运气不好，我们是集体决定的。”

尚杰又停顿了一晌，出神地凝望着练习场。彼得没再说什么，希望自己的沉默能为这段谈话画上句点。

“不过我还是觉得很难理解，以你哥哥的个性，竟然会冒这种险，我想我们永远也不会知道答案。”尚杰若有所思地摇摇头，然后转头看彼得，脸上的表情变得柔和了，“对不起，我不该这样盘问你的。我相信你累了，但既然碰见你了，我也还有其他事要和你谈谈。是族长会议的事，你哥哥的职位。”

光是想到这件事就让彼得忧心，但这是他必须履行的责任。“告诉我，你希望我怎么做吧。”

“这就是我想和你谈的事，彼得。你父亲当年不该把他的位子让给西奥的，我认为，那个位子属于黛娜。她当时是乔克森家年纪最长的人，现在也还是。”

“可是她拒绝了。”

“没错，老实说，我们对事情后来的发展都觉得……有点不安。当时黛娜很伤心。你记得的，她父亲才刚遇害。我们许多人都觉得，当时你父亲如果没有对她施压，要她让步，她应该会很乐意接下职位的。”

尚杰在说什么啊？那位子是黛娜的？“我不知道你在说什么，西奥从来没对我提过这件事。”

“是啊，我怀疑他会说。”尚杰沉默了一晌，“你爸爸和我并不总是看法一致，我相信你也知道。我一开始就反对长征，可你爸爸始终不肯放弃这个念头，就算损失了很多条人命也还是不放弃。他的盘算是你哥哥会恢复长征，所以他才会希望西奥当上族长。”

学员已经走出练习场，沿着步道开始绕城跑步。那天在控制室里，西奥是怎么说的？这个尚杰对自己的工作很有一套？但尚杰所做的一切，却只是让彼得死命保护他原本乐意让给任何一个人的职位。

“我不懂，尚杰。”

“你不必懂，彼得，族长会议已经开过会了。我们一致同意，这个职位应该是黛娜的。”

“她也接受？”



“在我对她解释情况之后，是的，她接受了。”尚杰一手搭在彼得肩头——这动作或许是为了安抚，彼得想，但事实上却不是，完全不是这么回事，“请别会错意，这不是针对你。我们都很想忽略不合常规的问题，因为大家都很尊敬西奥。”

就是这样，彼得想，哥哥就被水淹没了。西奥的衬衫还折好收在抽屉里，备用的靴子还站在床底下，而他却仿佛不曾存在过。

尚杰抬头望过练习场：“嘿，苏乌来了。”

彼得转头，看见苏乌·拉米瑞兹从大门阔步朝他们走来，走在她身边的是吉米·莫林努。苏乌身材高挑，一头沙色的头发，才四十出头，在威廉过世之后成为队长。她是个能力超强的女人，脾气可以瞬间爆发，猛烈的威力足以让最死硬的守望员都吓得打哆嗦。

“彼得，我一直在找你。休息几天吧，如果你想要的话。你打算什么时候举行铭刻仪式，通知我一下，我想讲几句话。”

“我也正在想这件事，”尚杰插嘴说，“通知我们一下，无论如何，休息几天吧，事情不急。”

苏乌恰恰在这一刻走来，并非巧合，彼得明白，他们是在应付他。

“好吧，”彼得勉强回答，“我想我会的。”

“我真的很喜欢你哥哥，”这时吉米说，显然觉得自己既然在场，就得说几句话，“凯伦也是。”

“谢谢，这话我听多了。”

这句话很酸，彼得一说出口，看见吉米那张鹰钩鼻脸上的表情马上就后悔了。吉米本来也是西奥的朋友——和西奥一样都是副队长——也了解失去手感的感受，康诺·莫林努五年前在上野的猎杀病鬼行动中遇害。在守望队里，吉米年龄仅次于苏乌，三十多岁的他，有妻子和两个女儿，早在几年前就可以不受任何人非议地离队了，但却选择继续坚守岗位。有时候他的妻子凯伦会送热食到高墙来给他，让他觉得很难为情，老被守望员取笑个没完，但大家也都看得出来他颇乐在其中。

“对不起，吉米。”

他耸耸肩：“没关系，我很能体会，相信我。”